

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Владимирович
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.05.2023 16:58:02
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»**

Институт экологии

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

27.04.01 «Стандартизация и метрология»

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Оценка соответствия качества и безопасности продукции

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023г.

ВВЕДЕНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык» в рамках второй ступени высшего профессионального образования (уровень магистратуры) является формирование и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем письменной и устной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в различных областях академической и профессиональной деятельности в условиях межкультурного взаимодействия в рамках УК-4.

УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

Задачи:

- формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по направлению подготовки при осуществлении научно-исследовательской и производственной деятельности;
- формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по направлению подготовки;
- формирование и совершенствование умений письменной научной речи;
- формирование и совершенствование умений устной научной речи;
- формирование и совершенствование умений презентации научного выступления.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общекультурные/универсальные компетенции			
	УК-5 (ФГОС ВО) УК-5, УК-4 (ОС РУДН)	Иностранный язык (бакалавриат)	
		Иностранный язык (дополнит. разделы)	
		Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций	
		Основы научного перевода	
	УК-4 (ФГОС ВО)		Иностранный язык (аспирантура)
Общепрофессиональные компетенции			
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности)			
	ПК-20 (ФГОС ВО)	Иностранный язык (дополнит. разделы), Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций, Основы научного перевода	
	ПК-1 (ФГОС ВО)		Иностранный язык (аспирантура)

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

Компетенции	Название компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и	Знать: - национально-культурную специфику научного и делового дискурса в родной и изучаемой культуре; - основные жанры научного и делового дискурса; - основные фонетические, лексические, грамматические, стилистические явления научного и делового дискурса; - терминологию на английском/русском языках в изучаемой и смежных областях знаний; - текстовые конвенции жанров академического и делового дискурса в русском и изучаемом иностранном языке; - основные ресурсы работы с научными текстами (типы словарей, справочников, компьютерных программ,

<p>продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	<p>информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в ситуациях академического и делового общения; - извлекать информацию при ознакомительном, просмотровом, поисковом и изучающем чтении научного текста; - переводить устно тексты по профилю своей специальности; - переводить письменно аутентичные научные тексты с использованием ИКТ; - реферировать научные тексты и составлять аннотации к ним; - отбирать, обрабатывать и оформлять информацию по заданной научной тематике в виде реферата, обзора; - отбирать и представлять научную информацию из различных источников в виде сообщения/доклада с презентацией; - обмениваться информацией в процессе диалогического общения (научная беседа/дискуссия); - вести телефонные переговоры по научным и деловым вопросам; - писать электронные письма, заявки на участие в конференциях. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологиями подготовки научных сообщений (подготовленное монологическое сообщение по профилю научной специальности с использованием вспомогательных средств (таблиц, графиков, диаграмм и т.п.) и аргументированным изложением своей позиции, с опорой на презентацию); - технологиями осуществления устного речевого взаимодействия в диалогической форме в ситуациях подготовленного и спонтанного научного и делового общения (беседа, дискуссия); - технологиями различных видов чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового и поискового.) научных текстов с использованием современных информационных ресурсов; - технологиями восприятия научной речи как в непосредственном предъявлении, так и в записи с различной степенью понимания содержания услышанного (уровни полного, детального, критического понимания); - технологиями написания сообщения/доклада, тезисов/научной статьи по теме магистерской диссертации; - технологиями ведения деловой переписки в профессиональных и научных целях;
---	---

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - технологиями письменного перевода научных текстов; - технологиями реферирования, аннотирования и составления обзора научных текстов; |
|--|---|

Конечный уровень владения иностранным языком определяется с учетом стартового уровня владения иностранным языком при поступлении студентов в магистратуру Университета и индивидуальных способностей студентов. Как и стартовый уровень, конечный уровень владения иностранным языком студентами предполагает несколько вариантов. Он соответствует уровню сформированных навыков и умений восприятия на слух, говорения, чтения, письма и перевода в рамках:

- «порогового уровня В1» соответственно для студентов, владеющих иностранным языком на уровне, предусмотренном Госстандартом ВУЗа;
- «порогового уровня В2, С1» (для студентов, выпускников РУДН, прошедших обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» (Подробнее см. «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка». Совет Европы, Страсбург: Cambridge University Press, 2001).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость составляет 6 зачетных единиц (кредитов) (216 часов).

Обучение осуществляется в течение пяти семестров и распределяется по семестрам следующим образом:

Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очно-заочной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		1	2	3	4
Аудиторные занятия (всего)	92	26	32	34	
В том числе:					
Практические занятия (ПЗ)	92	26	32	22	
Самостоятельная работа (всего)	92	30	40	22	
В том числе:	46	15	20	11	
работа с языковым материалом по развитию грамматических, лексических навыков с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей и т.д.) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета					
работа с речевым материалом по формированию умений чтения, письма, говорения, аудирования с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета	46	15	20	11	
Контроль (всего)	32	16		16	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет с оценкой	Зачет с оценкой	экзамен	
Вид итоговой аттестации				Экзамен	
Общая трудоемкость: 216 часов 6 зач. ед.	216	72	72	72	

Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для заочной формы обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		1	2
Аудиторные занятия (всего)	60	30	30
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)	60	30	30
Самостоятельная работа (всего)	138	69	69
В том числе:	69	35	34
работа с языковым материалом по развитию грамматических, лексических навыков с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей и т.д.) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета			
работа с речевым материалом по формированию умений чтения, письма, говорения, аудирования с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета	69	34	35
Контроль (всего)	18	9	9
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
Вид итоговой аттестации			
Общая трудоемкость: 216 часов 6 зач. ед.	216	108	108

5. Содержание дисциплины

Модули дисциплины и виды занятий

Обучение построено по модульному принципу и включает спецкурсы-модули:

- Перевод научной литературы по специальности – 2 кредита (72 часа) (34 часа аудиторных практических занятий и 38 часов самостоятельной работы)
- Аннотирование, реферирование и составление обзоров – 2 кредита (72 часа) (34 часа аудиторных практических занятий и 38 часов самостоятельной работы)
- Написание и презентация научной работы по специальности – 1,5 кредита (54 часа) (25,5 часов аудиторных практических занятий и 28,5 часов самостоятельной работы)
- Профессионально-деловое общение – 0,5 кредита (18 часов) (8,5 часов аудиторных практических занятий и 9,5 часов самостоятельной работы)

Содержание модулей дисциплины

Краткое содержание дисциплины		
Название разделов дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины	Вид учебной работы
Аннотирование, реферирование и составление обзоров научных текстов	Основы компрессии научного текста. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике.	СЗ

	<p>Основные принципы и задачи аннотирования. Составление описательных и реферативных аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности</p>	
Перевод научной литературы	<p>Научный стиль. Научный перевод. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Использование компьютерных технологий в переводе. Письменный перевод, устный перевод с листа (с подготовкой) научных статей с иностранного языка на русский.</p>	СЗ
Написание и презентация научной работы	<p>Научный текст. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы. Стратификация лексики научной литературы. Терминология и другие показатели научного стиля. Терминология. Термин в языке науки. Терминосистемы. Классы терминов. Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Особенности пунктуации. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительные-ограничительные отношения; итоговое значение. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Оформление письменной работы. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии. Научно-исследовательская работа магистранта (сообщение, доклад с презентацией, тезисы/научная статья по теме магистерской диссертации): правила построения, написания и презентации. Структурно-композиционные особенности представления доклада на защите квалификационной работы магистранта.</p>	СЗ
Профессионально-деловое общение	<p>Межкультурная коммуникация и этикет в профессионально-деловой сфере. Деловой этикет. Деловой протокол.</p>	СЗ

	<p>Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса. Сферы устного делового общения: встречи, переговоры, прием делегаций, беседа с клиентами, телефонные переговоры. Нормы этикета в устном деловом общении. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации).</p> <p>Этикет в деловой переписке.</p> <p>Фразеология в языке письменного профессионально-делового общения, речевые образцы, клише, формулы вежливости. Типы деловых писем, документов. Трудоустройство. Резюме. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Деловое общение по телефону.</p>	
--	---	--

6. Лабораторный практикум не предусмотрен

7. Практические занятия

Курс 1

Семестр 1			
№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость практического занятия (часов)
1.	3, 1, 2	<p>Вводное занятие: о методике подготовки доклада по выбранной научной теме.</p> <p>Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык.</p> <p>ИКТ. Место ИКТ в переводе и обучении переводу.</p> <p>Повторение. Инфинитив.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование материала.</p>	4
2.	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Причастие.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>Межкультурная коммуникация и этикет в деловой сфере и бизнесе.</p>	4

		<p>ИКТ. Инструменты и средства ИКТ для организации индивидуальной учебной деятельности.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Asking permission & polite requests.</p> <p>Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода материала с английского языка на русский язык.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах.</p> <p>Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой.</p>	
3.	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика).</p> <p>Деловой этикет. Деловой протокол.</p> <p>BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Cleaning up space. Аннотирование текста.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.</p> <p>Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода материала с английского языка на русский язык.</p> <p>Деловое письмо.</p>	4
4.	1, 2, 3, 4	<p>Перевод фраз (инфинитив, причастие, модальные глаголы).</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Коллекции цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) для организации учебной деятельности.</p> <p>Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: How noisy is 'too noisy'?</p> <p>Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.</p> <p>Составление обзоров просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Презентации по теме научной работы магистранта.</p> <p>Подготовка к контрольной работе.</p>	4
5.		Контрольная работа.	2
Семестр 2			
1.	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Герундий.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>Нормы этикета в устном деловом общении.</p>	4

		Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Закрепление навыков аннотирования текста. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.	
2.	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие, герундий и отглагольное существительное. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Практическая работа с TRADOS Translator's Workbench. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение. Аннотирование и реферирование текстов. Деловое письмо.	4
3.	1, 2, 3, 4	Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Этикет в деловой переписке. Аудирование: Euronews SCIENCE - Improving post-disaster relief. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Составление обзоров просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода. Презентации по теме научной работы магистранта. Подготовка к контрольной работе.	4
4.		Контрольная работа.	2
5.		Итоговое контрольное занятие.	2

Курс 2

Семестр 3			
1.	1, 2, 3, 4	Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов.	4

		Трудоустройство. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	
2	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Резюме. Аудирование: Euronews SCIENCE - Forecasting air pollution. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Презентации по теме научной работы магистранта.	4
3	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Написание делового письма. Закрепление навыков аннотирования.	4
4	3, 1, 2, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm. Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование. Составление обзоров просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Подготовка к контрольной работе.	4
5.		Контрольная работа.	2

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения практических занятий необходимы учебные аудитории, оснащенные мультимедийной техникой, компьютерные классы с выходом в Интернет.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение:

Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS;

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

научная электронная библиотека e-library, информационные справочные и поисковые системы: Google, Rambler, Yandex (см. также информационные сайты п.10), ТУИС

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Английский язык

Основная литература:

Валева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. – М.: РУДН, 2014. – 145 с.

Дугалич Н.В. Английский язык для научных целей [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие. – М.: РУДН, 2017. – 78 с.

Микова С.С. Перевод языка делового общения [Текст/электронный ресурс] – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 225 с.

English Grammar in Use [Текст]: A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge: Cambridge University Press, 2015. - 319 p.

Wallwork Adrian. English for Presentations at International Conferences, Second Edition [Электронный ресурс], 2016. <http://www.ebooksz.net/2016/09/11/3829/>

Дополнительная литература:

Боброва С.Е. Английский язык – русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 42 с.

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс]: Учебник / И.А. Быкова. - 1-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 118 с.

Липатова Н.А. Времена английского глагола. Тесты по грамматике = English verb. Test File [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие: В 1-х ч. Ч.1 / Н.А. Липатова, К.Л. Уланова; Под ред. Н.Г.Валеевой. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 31 с.

Малых Е.А. Пособие по научному стилю речи. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН. 2015.

Попова Е.Н. Улучшаем навыки чтения [Электронный ресурс] = Improve Your Reading Skills : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова, С.Б. Томашевич. - Электронные текстовые данные. – М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.

Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс] = Read, Translate and Discuss : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.

Серова Л.К. Реферирование [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей. – М.: Изд-во РУДН, 2017. – 68 с.

Информационные сайты:

euronews.com: Sci-tech;

euronews.com: Futuris;

BBC Learning English.com

<http://www.multitran.ru> <http://www.webster.com>

Living English Episode <https://english-online.fi/materials/1514#page1>

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При обучении иностранному языку следует учитывать, что курс иностранного языка в магистратуре является следующей после бакалавриата образовательной ступенью, соблюдает преемственность в овладении иностранным языком для осуществления профессиональной деятельности на качественно новом уровне.

Следует повышать мотивацию студентов к овладению иностранным языком как фактором повышающим востребованность специалиста на рынке труда и как показателем образованности современного специалиста.

Процесс обучения должен быть построен по модульному принципу, ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся и развитие творческого потенциала студентов; на использование современных образовательных технологий, интерактивных форм занятий.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование навыков автономной работы с печатными и источниками и новыми технологиями, ресурсами Интернета.

Желательный количественный состав на практическом занятии не должен превышать 10 человек.

Особой формой работы в процессе обучения является подготовка к защите магистерской диссертаций на иностранном языке. Она осуществляется в четвертом семестре магистратуры, т.е. параллельно с написанием студентом самой магистерской дипломной работы, и предполагает такую форму работы, как индивидуальные консультации из расчета 10 академических часов на одного студента магистратуры.

Руководство защитой дипломных работ по специальности на иностранном языке может осуществляться с учетом следующих этапов:

Составление индивидуального плана работы студента магистратуры, определения сроков выполнения основных работ и выбор графика консультаций.

Подбор библиографии, перевод статей и освоение электронных информационных ресурсов по научной тематике, близкой к теме дипломной работы.

Составление необходимого терминологического словаря, подбор и систематизация речевых образцов и соответствующей фразеологии на иностранном языке.

Обучение методике составления устного высказывания (доклада) на научную тематику. Вычленение основных структурных частей доклада и подбор речевых клише для оформления устного выступления; речевое оформление экстралингвистических элементов доклада и составление мультимедийного сопровождения (слайды, рисунки, схемы, диаграммы и т.п.).

Написание устного выступления на русском языке и перевод текста на иностранный язык.

Апробация защиты дипломной работы на иностранном языке на кафедре иностранных языков.

Доцент кафедры иностранных языков
Института экологии РУДН, к.ф.н.

Закирова Ю.Л.

Доцент департамента ЭБиМКП

Шаталов А.Б.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Директор департамента
ЭБиМКП



Савенкова Е.В.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент департамента ЭБиМКП

Шаталов А.Б.

Институт экологии

Принято
Ученым советом Институт экологии

Первый проректор, проректор курирующий
образовательную деятельность
_____ (Эбзеева Ю.Н.)
_____ 20__ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

**«Основы проектирования измерительных и испытательных
лабораторий»**

Направление 27.04.01 Стандартизация и метрология

Направленность программы (профиль, специализация):

Оценка соответствия качества и безопасности продукции

Квалификация выпускника: магистр

1. Фонд оценочных средств для проведения аттестации по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств

В процессе контроля оцениваются составляющие УК-4, относящиеся к профессионально ориентированной и научной межкультурной коммуникации на уровне официального общения :

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Формирование составляющих компетенций осуществляется на принципах последовательности и взаимодополняемости в процессе формирования умений и навыков письменного и устного научного общения с акцентированием одной из составляющих в зависимости от обучения в рамках того или иного модуля дисциплины.

Виды контроля:

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный и промежуточный, направленные на контроль уровня сформированности компетенций дисциплины.

Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ "Профессиональный иностранный язык (магистратура)"

Количество баллов, начисляемых магистранту за работу в семестре – 100.

Семестры 1, 2

Раздел	Тема	Формы контроля уровня освоения ООП						Баллы раздела
		Формируемые компетенции	Тесты	Активная работа на занятии	Самостоятельная работа студента	Баллы темы		
Устное и письменное научное общение	Аннотирование, реферирование, составление обзоров научной литературы по специальности	УК-4	6	12	18	16	36	

	Перевод научных текстов по специальности	УК-4	8	7	10	11	25	100
	Написание и презентация научной работы по специальности	УК-4	4	6	9	12	19	
	Профессионально-деловое общение	УК-4	5	7	8	12	20	

Семестр 3

Раздел	Тема	Формы контроля уровня освоения ООП						Баллы раздела
		Формируемые компетенции	Тесты	Активная работа на занятии*	Самостоятельная работа студента	Баллы темы		
Устное и письменное научное общение	Аннотирование, реферирование, составление обзоров научной литературы по специальности	УК-4	6	12	16	15	34	100
	Перевод научных текстов по специальности	УК-4	8	7	10	11	25	
	Написание и презентация научной работы по специальности	УК-4	26 (тест по предзащите)	6	9	25	41	

*Под *активной работой* на занятии понимается: опрос выполненного самостоятельного задания (представление аннотации, реферирования, перевода, делового письма, доклад с презентацией по научной работе), участие в дискуссии, аудирование, а также самостоятельная работа студента под руководством преподавателя в аудитории.

Магистры обязаны сдавать все задания в сроки, установленные календарным планом курса. Работы, предоставленные с опозданием, не оцениваются, контрольные работы не переписываются.

Автоматическая оценка (зачет по итогам работы в семестра):

Магистры, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

Зачет:

Магистры, набравшие 35 - 50 баллов, должны сдавать зачет.

Магистры, получившие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета.

При сдаче зачета магистр может получить до 20 баллов.

Структура зачета:

письменный зачет - до 10 баллов

устный зачет - до 10 баллов

ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет - 20 баллов

Количество баллов, полученное на зачете, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости).

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 - 100	5	96 - 100	5 +	A
		86-95	5	B
69-85	1	69-85	1	C
51-68	3	61-68	3+	D
		51-60	3	E
0-50	1	36-50	1+	FX
		0-35	1	F
51 -100	Зачет		Зачет	Passed

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Раздел 1. Аннотирование, реферирование, составление обзоров научной литературы по специальности.

Аннотирование:

количество за 1 семестр – 12

количество за 2 семестр – 12

количество за 3 семестр – 9

Критерии выставления оценок за аннотирование:

-«отлично» (1 балл) - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте аннотации допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;

-«хорошо» (0,75 баллов) - магистрант представляет аннотацию, удовлетворяющую тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но имеет больше недочетов в последовательности

и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности; -«удовлетворительно» (0,5 баллов) - магистрант обнаруживает общее понимание содержания

текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении; -«неудовлетворительно» (0 баллов) - магистрант допускает ошибки в понимании текста,

искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.

Реферирование:

количество за 1 семестр – 16

количество за 2 семестр – 16

количество за 3 семестр – 17

Критерии выставления оценок за реферирование:

1. Структура	0.5
<i>Введение</i>	0,1
Выявляет и представляет во введении проблематику текста (актуальность проблемы, жанр документа, тип и тональность текста, план основной части)	
<i>Основная часть</i>	0.3
Представляет текст объективно, нейтрально (не вносит дополнительных, отсутствующих в тексте сведений)	0.1
Выбирает и воспроизводит наиболее значимую информацию	0.1
Представляет текст четко и структурированно (следует плану, представленному во введении), делает это спонтанно, непринужденно и аргументированно	0.1
<i>Заключение</i>	0.1
Нейтральное: Размышляет по теме, опираясь на личные аргументы и сведения, а также информацию из текста	
Сопоставительное: Проводит сопоставление ситуации, представленной в тексте, с аналогичной в России или в другой стране	
Аргументированное: Представляет и защищает свою позицию по теме текста, четко и аргументированно обосновывая свою точку зрения	
2. Лингвистическое оформление и наполнение	0.5
<i>Лексика.</i> Владеет лексическим запасом, позволяющим высказаться по предложенной теме, обеспечивающим ясное выражение мысли и отсутствие неоправданных повторов. Употребляет слова в их основном лексическом значении, в случае необходимости легко использует перифразы для заполнения ситуативно возникающих лексических лакун, корректно использует терминологию.	0.16
<i>Грамматика.</i> Правильно употребляет глагольные времена, местоимения, детерминативы, все виды согласований, коннекторы и т.д., характерные для научной речи. Оформляет свою речь в соответствии с правилами устного синтаксиса, используя синтаксические конструкции научной речи	0.16
<i>Фонетика.</i> Произношение и интонация характеризуются четкостью и естественностью. Речь адекватна ситуации порождения, обладая такими параметрами, как адресованность, громкость, экспрессивность.	0.16
<i>Итоговая оценка:</i> 1 – “отлично” // 0.75 = “хорошо” / 0,5 = “удовлетворительно” / 0 = “неудовлетворительно”	ОБЩЕЕ
	1

Составление обзоров научных текстов по специальности:
количество за 1 семестр – 2

количество за 2 семестр – 2

количество за 3 семестр – 2

Критерии выставления оценок за составление обзоров:

1. Структура	0.5	
Введение	0,1	
Выявляет и представляет во введении проблематику текстов		
Основная часть	0.3	
Представляет тексты объективно, нейтрально (не вносит дополнительных, отсутствующих в текстах сведений)	0.1	
Выбирает и воспроизводит наиболее значимую информацию, сопоставляет различные точки зрения, выраженные в текстах	0.1	
Представляет текст четко и структурированно (следует плану, представленному во введении), делает это спонтанно, непринужденно и аргументированно	0.1	
Заключение	0.1	
2. Лингвистическое оформление и наполнение	0.5	
Лексика. Владеет лексическим запасом, позволяющим высказаться по предложенной теме, обеспечивающим ясное выражение мысли и отсутствие неоправданных повторов. Употребляет слова в их основном лексическом значении, в случае необходимости легко использует перифразы для заполнения ситуативно возникающих лексических лакун, корректно использует терминологию.	0.16	
Грамматика. Правильно употребляет глагольные времена, местоимения, детерминативы, все виды согласований, коннекторы и т.д., характерные для научной речи. Оформляет свою речь в соответствии с правилами устного синтаксиса, используя синтаксические конструкции научной речи.	0.16	
Фонетика. Произношение и интонация характеризуются четкостью и естественностью. Речь адекватна ситуации порождения, обладая такими параметрами, как адресованность, громкость, экспрессивность.	0.16	
Итоговая оценка: 1 – “отлично” // 0.75 = “хорошо” / 0,5 = “удовлетворительно” / 0 = “неудовлетворительно”	ОБЩЕЕ	1

Семестр 1, 2

Аннотирование (кол-во 12) × 1 (тах. балл) + реферирование (кол-во 16) × 1 (тах. балл) + составление обзора (кол-во 2) × 1 (тах. балл) = 30 + тестирование (тах. балл 6) = 36 баллов (балл темы).

Семестр 3

Аннотирование (кол-во 9) × 1 (тах. балл) + реферирование (кол-во 17) × 1 (тах. балл) + составление обзора (кол-во 2) × 1 (тах. балл) = 28 + тестирование (тах. балл 6) = 34 баллов (балл темы).

Раздел 2. Перевод научных текстов по специальности.

Перевод научных текстов по специальности.

количество за 1 семестр – 17

количество за 2 семестр – 17

количество за 3 семестр – 17

Критерии выставления оценок за письменный перевод научного текста.

- «отлично» (1 балл) - магистрант выделяет коммуникативную задачу, функциональный тип и вид текста, передает логико-композиционную структуру текста, все составляющие содержания текста, адекватно воспроизводит в языке перевода лексико-грамматические и стилистические средства научной речи.

- «хорошо» (0,75 баллов) - магистрант выделяет коммуникативную задачу, функциональный тип и вид текста, передает логико-композиционную структуру текста, все составляющие содержания текста, адекватно воспроизводит в языке перевода лексико-грамматические и стилистические средства научной речи, магистрант допускает 2-4 неточности при выполнении письменного перевода текста; -«удовлетворительно» (0.5 баллов) - магистрант допускает большое количество смысловых неточностей и испытывает затруднения при передаче грамматических и стилистических особенностей предъявленного текста; -«неудовлетворительно» (0 баллов) - магистрант осуществляет неполный перевод текста и не понимает смысл прочитанного.

Перевод (кол-во 17) × 1 (мах. балл) = 17 + тестирование (мах. балл 8) = 25 баллов (балл темы).

Раздел 3. Написание и презентация научной работы по специальности.

Доклад с презентацией: количество за семестр – 3.

Критерии оценки доклада и презентации.

1. *Структура* – количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) – наличие титульного слайда и слайда с выводами (до 0.5 баллов).

2. *Наглядность* – иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) (до 0.25 баллов).

3. *Дизайн и настройка* – оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления (до 0.25 баллов).

4. *Содержание* – доклад и презентация отражают основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы); содержат полную, понятную информацию по теме работы; отличаются орфографической и пунктуационной грамотностью (до 2 баллов).

5. *Требования к выступлению:*

- выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал;
- свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории;
- точно укладывается в рамки регламента (7 минут) (до 2 баллов).

Итоговая оценка: 5 – “отлично” // 4 – “хорошо” / 3 – “удовлетворительно” / 0 – “неудовлетворительно”

Семестр 1, 2

Доклад с презентацией (кол-во 3) × 5 (мах. балл) = 15 + тестирование (мах. балл 4) = 19 баллов (балл темы).

Семестр 3

Доклад с презентацией (кол-во 3) × 5 (мах. балл) = 15 + тестирование (мах. балл 26 (предзащита)) = 41 балл (балл темы).

Раздел 4. Профессионально-деловое общение.

Деловое письмо: количество за семестр – 3.

Критерии выставления оценок за написание делового письма:

-«отлично» (5 баллов) - магистрант владеет навыками написания делового письма, выдерживает структуру, логику и последовательность изложения деловых писем, использует обороты и клише, характерные для делового общения. Не допускает ошибок.

-«хорошо» (4 балла) - магистрант допускает неточность в структуре оформления письма и 1-2 ошибки негрубые лексико-грамматические ошибки.

-«удовлетворительно» (3 балла) - магистрант допускает нарушения в стиле написания письма, допускает 3-5 лексико-грамматических ошибок.

-«неудовлетворительно» (0 баллов) - магистрант не выдерживает стиль письма, отсутствует логика изложения и нарушена последовательность изложения. Допускает 6 и более ошибок.

Семестр 1, 2

Деловое письмо (кол-во 3) × 5 (max. балл) = 15 + тестирование (max. балл 5) = 20 баллов (балл темы).

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ – ЗАЧЕТ.

Структура и требования к зачету.

1 семестр

Письменно:

1. Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода)

Устно:

1. Реферирование на иностранном языке научного текста по профилю подготовки (2500-3000 п.з.)

2 семестр

Письменно:

1. Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода)

2. Написание делового письма.

Устно:

1. Реферирование на иностранном языке научного текста по профилю подготовки (2500-3000 п.з.)

3 семестр

Письменно:

1. Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода).

Устно:

1. Реферирование на иностранном языке научного текста по профилю подготовки (2500-3000 п.з.)

2. Представление доклада по теме магистерской диссертации (с презентацией) (время – 10 минут).

3. Беседа по теме магистерской диссертации.

* Критерии оценивания ответов см. в разделе “Критерии оценивания”.

Примеры формулировки билета 1-3 семестров.

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)

Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Профессиональный иностранный язык (магистратура)
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод научного текста 1 с иностранного языка на русский.
2. Выполните устное реферирование научного текста 2.

Заведующий кафедрой
иностраннных языков

подпись

2 семестр

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)

Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Профессиональный иностранный язык (магистратура)
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод научного текста 1 с иностранного языка на русский.
2. Выполните устное реферирование научного текста 2.
3. Напишите деловое письмо по заданной ситуации.

Заведующий кафедрой
иностраннных языков

Н.Г. Валеева

3 семестр

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)

Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Профессиональный иностранный язык (магистратура)
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод научного текста 1 с иностранного языка на русский.
2. Выполните устное реферирование научного текста 2.
3. Представьте доклад по теме магистерской диссертации (с презентацией)
4. Ответьте на вопрос коллег по представленному докладу, отстаивая и аргументируя свою точку зрения.

Заведующий кафедрой
иностраннных языков

Н.Г. Валеева

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Профессиональный иностранный язык» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.